

INTRODUCCIÓN A LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA EN CONTEXTOS DE MIGRACIÓN Y ACOGIDA A PERSONAS REFUGIADAS

Unidad 1 | Presentación

El español como L2: El contexto de enseñanza-aprendizaje



Un saludo y bienvenidas y bienvenidos a la primera semana de este curso de Red Acoge. Soy Isabel García y les voy a acompañar a lo largo del curso, especialmente durante las Unidades 1 y 2. En la primera unidad, durante la semana 1 del curso, exploraremos los diferentes contextos socioculturales que caracterizan las sociedades actuales y que motivan la presencia de personas inmigrantes y refugiadas en nuestras comunidades más cercanas. ¿Cuál puede ser la necesidad de estos colectivos para aprender español u otras lenguas? ¿Cuál es la necesidad que tenemos y la respuesta que damos como comunidad de acogida ante los movimientos migratorios y la necesidad de comunicarse que tienen los grupos de personas que se mueven entre nuestras comunidades?

A través de nuestra presencia en este curso, entre todos, formamos una comunidad de aprendizaje que nos va a permitir interactuar, compartir experiencias entre docentes y voluntarios que apoyan o quieren apoyar a personas inmigrantes y refugiadas enseñando la lengua de la comunidad de acogida. Les invito a dar un primer paso presentándose a la comunidad (¿son voluntarios? ¿Por qué? ¿Dónde?) y compartiendo sus expectativas sobre el curso en el **primer foro** que abrimos. Comienzo así la puesta en común señalando que, por mi parte, aunque procedo del mundo del voluntariado, fue mi experiencia docente en educación de personas adultas desde el año 1992 la que me puso en contacto con el mundo de los refugiados y de la inmigración. Anteriormente, mi formación académica y profesional me permitió conocer el mundo de la enseñanza de las lenguas (L1 y extranjeras). La foto que he elegido para presentarme es de mi estancia en Belgrado (frente al Instituto Cervantes) con motivo de un encuentro internacional. La guerra entre Serbia y Croacia en los años 90 y el asedio a Sarajevo tuvieron gran impacto sobre mí (y en los mismos años se sucederían las tragedias de Bosnia y Ruanda).

Lengua, asilo y migración:

Este curso está dirigido a personas interesadas en realizar una labor de voluntariado con personas inmigrantes y refugiadas que necesitan, fundamentalmente, un apoyo inicial en el conocimiento de la lengua española, ya sean adultos, jóvenes o infantiles. Se trata de un curso de introducción a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua L2, cuyo objetivo general consiste en familiarizarse con las claves didácticas de la enseñanza de segundas lenguas en contextos de inmigración, refugio y asilo.

Finalidad del curso

Esperamos que cuando completes este curso puedas:

- 🕒 Identificar las variables que definen la diversidad lingüística y cultural de los colectivos que pueden demandar el aprendizaje de una L2, así como las necesidades de estos colectivos en un amplio abanico de contextos y la distribución de las personas refugiadas en el mundo
- 🕒 Valorar dicha diversidad lingüística y cultural de manera que puedas aplicar estrategias docentes que promuevan prácticas de enseñanza-aprendizaje interculturales.
- 🕒 Comparar diferentes enfoques metodológicos y experiencias realizadas en relación con la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas
- 🕒 Identificar y discutir acerca de las necesidades lingüísticas y socioculturales que puedan tener inmigrantes y refugiados en un amplio abanico de contextos.
- 🕒 Conocer y analizar y crear diferentes estrategias, recursos y materiales (impresos y online) para el español como L2 y como lengua extranjera, así como crear materiales didácticos para el aula.

1. Los contenidos y evaluación de la Unidad 1

Los contenidos propuestos en el plan docente para esta unidad hacían referencia a dos grandes temas: la diversidad del alumnado y el denominado 'triángulo docente' (profesor-alumno-materia). Así, para abordar durante esta semana el contexto de enseñanza-aprendizaje de una L2, recorreremos los siguientes apartados o bloques:

1.1 Quiénes son las personas inmigrantes y refugiadas

- 🕒 El perfil humano
- 🕒 Sus motivaciones para aprender lenguas
- 🕒 Cómo construyen el conocimiento de la nueva lengua y de la nueva cultura asociada a esa lengua
- 🕒 Cómo conseguir que se animen a hablar en la nueva lengua

1.2. Quiénes son las personas que apoyan el aprendizaje de una lengua de acogida y qué hacen

- 🕒 El perfil humano, voluntarios y docentes
- 🕒 Sus motivaciones para enseñar lenguas
- 🕒 Cómo construyen el conocimiento de su materia de enseñanza
 - Los diferentes tipos de contenidos
 - La práctica de la nueva lengua

1.3. Cómo planificar el apoyo de la lengua y la evaluación de los logros de aprendizaje

- 🕒 Por qué y qué planificar
- 🕒 Tipos de planificación
- 🕒 Por qué y qué evaluar
- 🕒 Tipos de evaluación

1.4. La evaluación de la unidad

Dentro de cada uno de estos bloques, proponemos una serie de actividades, a veces con documentos anexos comentados. Son actividades que ayudan a comprender los contenidos de cada apartado, pero no son obligatorias en su totalidad. Si puedes realizarlas, en alguna ocasión se pide que subas tus comentarios al foro de debate de esa unidad, una vez que has revisado tus respuestas.

Al finalizar la unidad esta primera semana, debes:

- 🕒 Realizar **la tarea final propuesta**
- 🕒 Entregarlo en la fecha que se indique, y
- 🕒 Enviarlo on-line a través de la plataforma que se habilite dentro del curso.

2. Referencias bibliográficas y materiales de apoyo de la Unidad 1

Los materiales de apoyo redactados para esta unidad toman como base diferentes artículos y textos de referencia que señalamos a continuación, así como algunas páginas web de interés que se irán presentando a lo largo de la semana. Esperamos que a lo largo del curso podamos compartir muchos enlaces y recursos que animen nuestra tarea como voluntarios y docentes que desean a hacer llegar la lengua de la comunidad de acogida a otras personas que, por diferentes motivos, se incorporan a otra comunidad.

2.1. Manuales u obras generales sobre Lenguas extranjeras o Didáctica de la Lengua

- 🕒 Alcaraz Varó, Enrique et al. (1992). *Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas*. Barcelona: Rialp.
- 🕒 Candlin, C. (1987). *Language studies*, Oxford, Oxford University Press.
- 🕒 Cassany, D.; Luna, M.; Sanz, G. (1994): *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
- 🕒 Dubin, F. y E. Olshtain (1986). *Course Design. Developing Programs and Materials for Language Learning*. Cambridge University Press.
- 🕒 Instituto Cervantes. Plan curricular Del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el español.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm
- 🕒 Lomas, C. (1999). *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras. Teoría y práctica de la educación lingüística*. Barcelona, Piados. 2 vols.

- ☉ Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>
- ☉ Vez, J.M.; Guillén C. y Alario, C. (2002). *Didáctica de la lengua extranjera en Educación Infantil y Primaria*. Madrid: Síntesis.

2.2. Trabajo con refugiados e inmigrantes

- ☉ El modelo 'aulas de crisis' para apoyo de lengua a refugiados <https://www.crisisclassroom.com/>
- ☉ Web oficial de la Agencia de la ONU para los Refugiados en español ACNUR: <http://www.acnur.es/> • <https://recursos.eacnur.org/it-recursos-2017>

2.3. Trabajos sobre didáctica de la lengua en contextos de diversidad

- ☉ Ambadiang, Th. (2003). Cultura lingüística y enseñanza-aprendizaje del español L2: el caso del colectivo de inmigrantes subsaharianos. *Carabela*, 53, 81-103.
- ☉ Ambadiang, Th. (2009). Cultura lingüística, derechos lingüísticos e integración sociocultural. En E. De Miguel Aparicio (Coord.), *La pluralidad lingüística: Aportaciones sociales, culturales y formativas* (157-177). Madrid: Secretaría General Técnica, Ministerio de Educación, Colección Aula de Verano-Humanidades.
- ☉ García Parejo, I. y Th. Ambadiang (2017). Espacios interculturales para el aprendizaje y uso de la lengua: el valor de la hispanosfera entre los inmigrantes ecuatorianos en Madrid. *35º Congreso Internacional de AESLA, Las lenguas en la encrucijada: formación, acreditación y contexto de uso*, 4-6 de mayo, Universidad de Jaén. En prensa.
- ☉ Ambadiang, Th. y García Parejo, I. (2010). "Interculturality, linguistic culture and alterity: a further look into Intercultural Competence", en Witte, A. y Harden, Th. (eds.), *Intercultural competence. Concepts, Challenges, Evaluations*. Oxford, Peter Lang, pp. 309-324. ISBN 978-3-0343-0793-2.
 - (2006). "La cultura lingüística y el componente cultural en la enseñanza de lenguas no maternas: observaciones sobre algunos paradigmas de la competencia cultural", *Didáctica. Lengua y Literatura*, 18, 61-92. <http://revistas.ucm.es/edu/11300531/articulos/DIDA0606110061A.PDF>
 - (1996). "Lo paradigmático en el sistema verbal de los estudiantes de español L2: implicaciones teóricas y pedagógicas", en Miguel Pérez Pereira (ed.), *Estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, eusquera y gallego: Actas del I Congreso Internacional sobre la adquisición de Lenguas del Estado*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones Campos Universitario Sur, pp.721-733.

- (1995). "Propuesta de análisis de variables que pueden influir en el proceso de enseñanza/aprendizaje del español en el colectivo de inmigrantes adultos", en Teodoro Álvarez Angulo (coord.) Actas de las Jornadas sobre la enseñanza del español para inmigrantes y refugiados en *Didáctica (Lengua y Literatura*, 7, pp. 377-383.
- ☉ Ambadiang, Th., Azucena Palacios e Isabel García Parejo (2009). "Diferencias lingüísticas y diferencias simbólicas en el discurso de jóvenes ecuatorianos en Madrid", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC)*, 40: 3-32. Universidad Complutense. <http://www.ucm.es/info/circulo>
- ☉ Cabornero E. e I. García Parejo (2012). Aproximación a la multiliteracidad en el nivel 1 de ESPA: elaboración de un diaporama sobre derechos humanos a partir de la novela *En un lugar del Atlántico*. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 2012, vol. 24 159-189. http://dx.doi.org/10.5209/rev_DIDA.2012.v24.39921
- ☉ García Parejo, I. (2014). *Representaciones y actitudes de adultos inmigrantes y extranjeros sobre el aprendizaje y uso del español como segunda lengua*, Suplementos MarcoELE, 18-2013. **IISNN**: 1885-211. Disponible en <http://marcoele.com/suplementos/representaciones-y-actitudes-de-inmigrantes/>
- ☉ García Parejo (ed.) (2014). El estudio del discurso en comunidades educativas. Aproximaciones etnográficas. Madrid, Traficantes de Sueños. **ISBN**: 978-84-96453-92-8 Licencia Creative Commons. Disponible en <http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:500383-III Congreso Etnografía-1035/Documento.pdf>
- ☉ García Parejo, I. (2004). "La enseñanza del español a adultos inmigrantes", en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (eds.) *Vademécum para la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL, págs. 1259-1277. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/claves/garcia_parejo.htm
 - (2009). "Adult migrants learning Spanish as a second language". *Studies in Foreign Language Education*, 1: 93-119. Bratislava (Comenius University), Eslovaquia.
 - (2003). "Los cursos de español para inmigrantes en el marco de la educación de personas adultas", *Carabela*, 53, pp. 45-64.
 - (1994). "Campos léxicos: teoría y práctica en la enseñanza de lenguas", *Las lenguas extranjeras en la Europa del Acta Unica*, ICE de la Universidad Autónoma de Barcelona, pp.101-110.
- ☉ García Parejo, I., M^a Victoria de Frutos Herranz, Ana Isabel Coto Fuentes, Susana Garrote López, Monserrat Jiménez Nieto, Clara María García de Frutos (2010). "Nómadas del Viento": Una experiencia de acogida intercultural en el CEIP Francisco Arranz". *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 22: 149-184. **SBN**: 1130-0531 Disponible en <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA1010110149A/18700>
- ☉ García Parejo, I., Miguel Pérez Milans y Adriana Patiño (2008). "Educación Intercultural y práctica educativa: una brecha entre la teoría y la práctica", *Segundas Lenguas e inmigración*, Volumen: 1, 60-71.

- ☛ García Parejo, I., Pedro Rincón (1995). “Expresión escrita en educación de adultos y su relación con los ejes transversales”, en Guerrero Ruiz et al. (eds.), *Aspectos de didáctica de la lengua y literatura*, vol. 1, Universidad de Murcia, pp.169-175.

De igual manera, muchos de los ejemplos y fotografías que aparecen a lo largo de la unidad proceden de los datos recogidos a partir de nuestra participación en varios proyectos de investigación subvencionados en convocatorias públicas. Agradecemos las ayudas recibidas y la colaboración de las personas que ayudaron en todos esos proyectos:

- ☛ Variación lingüístico-discursiva y categorización sociocultural: fronteras sociolingüísticas y fronteras simbólicas en contextos multiculturales (FI2008-04221/FILO).
- ☛ Español en contacto con otras lenguas: variación y cambio lingüístico (FFI2012-31702).
- ☛ Análisis sociopragmático de la comunicación intercultural en las prácticas educativas: hacia la integración en el aula (BFF2003-04830).
- ☛ Las condiciones del aprendizaje inicial de la lengua escrita: influencia de las prácticas vigentes en el aula y de los conocimientos previos de los alumnos” SEJ2006-05292.
- ☛ Las condiciones del aprendizaje de la comprensión lectora (EDU2009-10321).